Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,\* psalm ku Jego czci – z krańców ziemi! Wy, płynący morzem, i to, co je napełnia, wyspy\*\* i ich mieszkańcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, psalm ku Jego czci — z krańców ziemi, wy, płynący morzem, i to, co w morzu mieszka, wyspy oraz wy, ich mieszkańcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, jego chwałę od krańców ziemi, wy, którzy się w morzu pławicie, i wszystko, co w nim jest, wyspy i ich mieszkańcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcie Panu pieśń nową, chwała jego jest od kończyn ziemi, którzy się pławicie po morzu, i wszystko, co w niem jest, wyspy i obywatele ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwała jego od kończyn ziemie, którzy się puszczacie na morze i napełnienie jego, wyspy i obywatele ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewajcie Panu pieśń nową, chwałę Jego od krańców ziemi! Niech Go sławi morze i [wszystko], co je napełnia, wyspy wraz z ich mieszkańcami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewajcie Panu pieśń nową, pieśń ku jego czci od krańców ziemi; niech zaszumi morze i wszystko, co w nim jest, wyspy i ich mieszkańcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, Jego uwielbienie od krańców ziemi! Niech sławi Go morze i to, co je wypełnia, wyspy oraz ich mieszkańcy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, na całej ziemi głoście Jego chwałę! Niech wielbi Go morze i to, co je wypełnia, wyspy i ich mieszkańcy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewajcie Jahwe pieśń nową i Jego chwałę po krańce ziemi! Niech wysławia Go morze i co się w nim znajduje, wyspy oraz ich mieszkańcy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заспівайте Господеві нову пісню, його влада. Прославте його імя від кінця землі, ті, що сходять до моря і пливуть по ньому, острови і ті, що мешкають в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy, co puszczacie się na morze i wszystko, co je napełnia, wyspy i ich mieszkańcy zaśpiewajcie WIEKUISTEMU nową pieśń, Jego sława od krańców ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, jego chwałę od krańca ziemi, wy, którzy zstępujecie do morza oraz do tego, co je napełnia, wy, wyspy, i wy, którzy je zamieszkujecie. |

1. 1) <x>230 33:1-3</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 14:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wybrzeża (również zamorskie). [↑](#footnote-ref-3)